

А. Королёва

УЧЕТ ЛИНГВОРЕЧЕВЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРСОНАЖА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА В ПРОЦЕССЕ ДУБЛИРОВАНИЯ

Иностранные фильмы составляют основу белорусских кинопоказов, контента кабельных каналов и интернет-сайтов. Соответственно, при переводе художественного произведения переводчик сталкивается с проблемой многоголосия персонажей, чертами их речевого поведения.

Одним из этапов киноперевода является дублирование, под которым понимают переозвучивание оригинальных реплик актеров. Синхронизм – важное условие дубляжа, который достигается с помощью соблюдения фонетических, семантических и драматических аспектов.

Рассмотрим подробнее данные стратегии, сравнив оригинальный текст и текст перевода фильма *Molly's Game* («Большая игра»).

Как нам представляется, самым важным правилом дублирования является фонетический синхронизм. Переводная реплика должна соответствовать оригинальной по продолжительности, количеству слогов и опорных пунктов. Например, в фильме «Большая Игра» герой говорит: *I'm not telling you his real name. He's not involved in this* 'Я не раскрою его имени. Он не виноват'. Здесь полностью сохраняется слоговая артикуляция.

Под семантическим синхронизмом понимается смысловое сходство оригинального и переводного диалога для создания полноценной картины и адекватного восприятия зрителем сюжетной линии фильма. В данном фильме мы видим такую ситуацию: у Молли нет доказательств против суда, поэтому она говорит: *But I don't. I have dirt. I have dish. I have gossip* 'Но я не знаю, у меня одна грязь, клубничка и сплетни'. Так русскоязычный перевод делает ситуацию более понятной.

Драматический синхронизм рассматривается нами как соответствие переводного кинодиалога экранной кинесике, а также адекватная межъязыковая передача речевых особенностей, к которым относятся неразборчивость, контаминация, диалектальные и варианты особенности иностранного языка, иностранный акцент и иноязычные вкрапления. В фильме Молли выразилась: «Они походили на массовку из бандитского сериала», что в оригинале звучало: *They were from the cast of "Jersey Boys"*. Следовательно, можно понять, что в Америке есть биографический фильм под названием «Парни из Джерси», который рассказывает о развитии музыкальной группы «The Four Seasons», у каждого из этих парней было криминальное прошлое.

Таким образом, в процессе дублирования фильма *Molly's Game* («Большая игра») были использованы все вышеперечисленные аспекты синхронизма, которые помогли сохранить, а в некоторых аспектах улучшить понимание перевода этого художественного фильма.